

## ΑΛΚΗΣΤΙΣ

### ΑΠΟΛΛΩΝ

Ὡ δώματ' Ἀδμήτει', ἐν οἷς ἔτλην ἐγὼ  
θῆσαν τράπεζαν αἰνέσαι θεός περ ὦν.  
Ζεὺς γὰρ κατακτὰς παῖδα τὸν ἐμὸν αἴτιος  
Ἀσκληπιόν, στέρνοισιν ἐμβαλὼν φλόγα·  
οὗ δὴ χολωθεῖς τέκτονας Δίου πυρὸς 5  
κτείνω Κύκλωπας· καί με θητεύειν πατήρ  
θνητῶ παρ' ἀνδρὶ τῶνδ' ἄποιν' ἠγάγκασεν.  
ἐλθὼν δὲ γαῖαν τήνδ' ἐβουφόρβου ξένω,  
καὶ τόνδ' ἔσφζον οἶκον ἐς τόδ' ἡμέρας.  
ὀσίου γὰρ ἀνδρὸς ὅσιος ὦν ἐτύγχανον 10  
παιδὸς Φέρητος, ὃν θανεῖν ἐρῶσάμην,  
Μοίρας δολώσας· ἦνεσαν δέ μοι θεαὶ  
Ἄδμητον Ἄϊδην τὸν παραυτίκ' ἐκφυγεῖν,  
ἄλλον διαλλάξαντα τοῖς κάτω νεκρόν.

- 
1. *δώματ' Ἀδμήτει'*: lett. 'Admeteisch huis', vert. 'huis van Admetus'; Admetus, één der Argonauten, is koning van Pherae. Een gunst die hij van Apollo heeft gekregen is dat hij niet op de voor hem bestemde dag hoeft te sterven op voorwaarde dat iemand anders bereid is zijn plaats in te nemen. Zijn ouders zijn daartoe niet bereid, zijn echtgenote Alcestis wel.
2. *θῆσαν τράπεζαν*: 'dagloners tafel / leven(sonderhoud)'. — *αἰνέσαι*: 'prijzen', 'voor lief nemen'. 4. *Ἀσκληπιόν*: Asclepius, zoon van Apollo werd door Zeus gedood met een door de Cyclopen vervaardigde bliksemschicht omdat hij de gestorven Hippolytus tegen betaling tot leven heeft gewekt. Apollo doodt de Cyclopen maar moet voor straf een jaar lang als dagloner in dienst van Admetus. 8. *ἐβουφόρβου*: 'was ik koeherder'. 9. *ἐς τόδ' ἡμέρας*: = ἐς τήνδ' ἡμέραν. 10. *ὀσίου...* *Φέρητος*: 'in de zoon van Ph. trof ik een heilig man'. 12. *ἦνεσαν*: 'stonden toe'. 13. *Ἄϊδην τὸν παραυτίκ'*: 'de dood voor dit moment'. 14. *διαλλάξαντα*: 'in ruil aanbiedend'.
-

πάντας δ' ἐλέγξας καὶ διεξελεῖτων φίλους, 15  
 πατέρα γεραϊάν θ' ἢ σφ' ἔτικτε μητέρα,  
 οὐκ ἤϊρε πλήν γυναικὸς ὅστις ἤθελεν  
 θανῶν πρὸ κείνου μηκέτ' εἰσορᾶν φάος·  
 ἢ νῦν κατ' οἴκους ἐν χεροῖν βαστάζεται  
 ψυχοῤαγοῦσα· τῆδε γάρ σφ' ἐν ἡμέρᾳ 20  
 θανεῖν πέπρωται καὶ μεταστῆναι βίου.  
 ἐγὼ δέ, μὴ μίασμά μ' ἐν δόμοις κίχη,  
 λείπω μελάθρων τῶνδε φιλτάτην στέγην.  
 ἤδη δὲ τόνδε Θάνατον εἰσορῶ πέλας,  
 ἰερέα θανόντων, ὅς νιν εἰς Ἄϊδου δόμους 25  
 μέλλει κατάξειν· συμμέτρως δ' ἀφίκετο,  
 φρουρῶν τόδ' ἤμαρ ᾧ θανεῖν αὐτὴν χρεῶν.

## ΘΑΝΑΤΟΣ

ᾶ ᾶ·

τί σὺ πρὸς μελάθροις; τί σὺ τῆδε πολεῖς, 30  
 Φοῖβ'; ἀδικεῖς αὖ τιμὰς ἐνέρων  
 ἀφοριζόμενος καὶ καταπαύων;  
 οὐκ ἤρκεσέ σοι μόρον Ἄδμητου

16. *πατέρα γεραϊάν θ' ἢ σφ' ἔτικτε μητέρα*: het bezwaar van de meeste edd. tegen dit vers is dat het strikt-grammaticaal (bij *πατέρα* ontbreekt een copulatief partikel) appositie moet zijn bij *πάντας φίλους* hetgeen onzin oplevert. 19. *ἐν χεροῖν βαστάζεται*: door wiens handen wordt Alcestis overeind gehouden / gesteund? door die van haar naasten (Kovacs), maar had dan een possessivum mogen ontbreken (Dale)? 20. *ψυχοῤαγοῦσα*: 'worstelend met de dood', 'zieltogend'. 23. *μελάθρων*: τὸ μέλαθρον - balk, zoldering, dak, huis. — *στέγην*: ἢ στέγη vrijwel zonder onderscheid naast τὸ στέγος en τὰ στέγη - dak, huis. 24. *πέλας*: adv. - dichtbij. 26. *συμμέτρως δ' ἀφίκετο*: 'komt precies op tijd'. 291. *πολεῖς*: πολέω - zich ophouden, rondhangen; πολέομαι - gaan, bewegen; de nom. / acc. plur. v. πόλις is in het Attisch πόλεις. 301. *ἐνέρων*: οἱ ἐνέροι - bewoners van de onderwereld, zowel goden als mensen.

- διακωλύσαι, Μοίρας δολίω  
σφήλαντι τέχνη; νῦν δ' ἐπὶ τῆδ' αὖ  
χέρα τοξήρη φρουρεῖς ὀπλίσας, 35  
ἢ τόδ' ὑπέστη, πόσιν ἐκλύσασ'  
αὐτὴ προθανεῖν Πελίου παῖς;
- ΑΠ. θάρσει· δίκην τοι καὶ λόγους κεδνούς ἔχω.  
ΘΑ. τί δῆτα τόξων ἔργον, εἰ δίκην ἔχεις;  
ΑΠ. σύνηδες αἰεὶ ταῦτα βαστάζειν ἐμοί. 40  
ΘΑ. καὶ τοῖσδέ γ' οἴκοις ἐκδίκως προσωφελεῖν.  
ΑΠ. φίλου γὰρ ἀνδρὸς συμφοραῖς βαρύνομαι.  
ΘΑ. καὶ νοσφιεῖς με τοῦδε δευτέρου νεκροῦ;  
ΑΠ. ἀλλ' οὐδ' ἐκεῖνον πρὸς βίαν σ' ἀφειλόμην.  
ΘΑ. πῶς οὖν ὑπὲρ γῆς ἐστι κοῦ κάτω χθονός; 45  
ΑΠ. δάμαρτ' ἀμείψας, ἦν σὺ νῦν ἤκεις μέτα.  
ΘΑ. κάπάξομαί γε νερτέραν ὑπὸ χθόνα.  
ΑΠ. λαβῶν ἴθ'· οὐ γὰρ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμί σε.  
ΘΑ. κτείνειν γ' ὄν ἂν χρῆ; τοῦτο γὰρ τετάγμαδα.  
ΑΠ. οὐκ, ἀλλὰ τοῖς μέλλουσι θάνατον ἀμβαλεῖν. 50  
ΘΑ. ἔχω λόγον δῆ καὶ προδυμίαν σέθεν.  
ΑΠ. ἔστ' οὖν ὅπως Ἄλκηστις ἐς γῆρας μόλοι;  
ΘΑ. οὐκ ἔστι τιμαῖς καμὲ τέρπεσθαι δόκει.  
ΑΠ. οὔτοι πλέον γ' ἂν ἤ μίαν ψυχὴν λάβοις.  
ΘΑ. νέων φθινόντων μείζον ἄρνούμαι γέρας. 55  
ΑΠ. κὰν γραῦς ὄληται, πλουσίως ταφήσεται.  
ΘΑ. πρὸς τῶν ἐχόντων, Φοῖβε, τὸν νόμον τίθης.  
ΑΠ. πῶς εἶπας; ἀλλ' ἦ καὶ σοφὸς λέληθας ὦν;  
ΘΑ. ὠνοῖντ' ἂν οἷς πάρεστι γηραιοὶ θανεῖν.

341. σφήλαντι: bij σοι; σφάλλω - doen mislukken, bedriegen\*.

351. φρουρεῖς: wordt blijkens de interpunctie na vs. 37 als vraag opgevat.

381. λόγους κεδνούς: 'redelijke woorden'. 401. βαστάζειν: = φέρειν.

- ΑΠ. οὔκουν δοκεῖ σοι τήνδε μοι δοῦναι χάριν. 60
- ΘΑ. οὐ δῆτ' ἐπίστασαι δὲ τοὺς ἐμούςς τρόπους.
- ΑΠ. ἐχθρούς γε θνητοῖς καὶ θεοῖς στυγουμενούς.
- ΘΑ. οὐκ ἂν δύναιο πάντ' ἔχειν ἂ μή σε δεῖ.
- ΑΠ. ἦ μὴν σὺ παύσῃ καίπερ ὠμὸς ὢν ἄγαν·  
 τοῖος Φέρητος εἶσι πρὸς δόμους ἀνήρ 65  
 Εὐρυσθέως πέμψαντος ἵππειον μετὰ  
 ὄχημα Θρηάκης ἐκ τόπων δυσχειμέρων,  
 ὃς δὴ ξενωθεὶς τοῖσδ' ἐν Ἀδμήτου δόμοις  
 βία γυναῖκα τήνδε σ' ἐξαιρήσεται.

Aan het vervolg wordt gewerkt

26-02-2015

*George J. Winter*